

DOCUMENT D'INFORMATION

PROTOTYPE D'ÉPREUVE

ANGLAIS, LANGUE SECONDE

Programme de base

Fin de la première année du deuxième cycle du secondaire

134-304

2008

*Le présent document se retrouve dans le site du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.
[<http://www.mels.gouv.qc.ca/dgjj/de>]*

Il est interdit de modifier ce document sans la permission préalable de la Direction de l'évaluation.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	4
1 But	4
2 Date et durée de l'épreuve.....	4
3 Élaboration de l'épreuve	5
4 Matériel fourni par le Ministère et consignes relatives à la reproduction des documents	6
5 Distribution du matériel aux enseignantes et enseignants.....	7
6 Évaluation	7
7 Jugement porté sur le niveau de compétence atteint par l'élève.....	8
Annexe I Competency 1 – Analytical Rubric	10
Annexe II Competency 2 – Analytical Rubric	12
Annexe III Competency 3 – Analytical Rubric	13
Annexe IV Overall Performance Profiles	14
Annexe V Example of a Class List.....	15

INTRODUCTION

Ce document d'information présente des renseignements concernant le prototype d'épreuve pour le programme d'anglais, langue seconde, cours de base de la fin de la première année du deuxième cycle du secondaire. Il est important que ce document soit distribué le plus rapidement possible aux enseignantes et enseignants d'anglais, langue seconde, aux conseillères et conseillers pédagogiques ainsi qu'aux autres membres du personnel concernés.

Il est à noter que ce prototype d'épreuve est facultatif et que les commissions scolaires ne sont pas tenues de l'administrer aux élèves. Ce prototype d'épreuve peut être utilisé en tout ou en partie et les organismes scolaires disposent de toute la flexibilité voulue pour l'insérer dans la planification de leurs activités pédagogiques.

S'il est administré aux élèves, ce prototype d'épreuve ne devrait pas constituer la seule source d'information servant à porter un jugement final sur le niveau de compétence de l'élève aux fins du bilan des apprentissages. En effet, le jugement porté sur le niveau de compétence atteint par l'élève doit reposer sur un nombre suffisant de traces pertinentes. L'information obtenue par ce prototype d'épreuve peut s'ajouter aux données recueillies sur le développement des compétences de l'élève au cours de l'année ou du cycle pour établir le niveau de compétence de l'élève. Pour ce faire, l'enseignante ou enseignant devra s'appuyer sur les échelles des niveaux de compétence.

Le prototype d'épreuve ainsi que les documents qui l'accompagnent seront déposés dans le site de la Direction de la sanction des études en avril 2008. Les responsables de la sanction des études de chaque commission scolaire et organisme scolaire recevront un code d'accès et devront se charger de fournir les documents nécessaires aux écoles.

1 BUT

L'épreuve d'anglais, langue seconde, cours de base de la fin de la première année du deuxième cycle du secondaire a pour but de permettre à l'élève de démontrer ses compétences en anglais, langue seconde. De plus, elle donne l'occasion aux enseignantes et enseignants de compléter la cueillette des informations nécessaires à la réalisation du bilan de fin d'année de l'élève.

L'épreuve permet de recueillir des informations sur l'état de développement des trois compétences disciplinaires.

2 DATE ET DURÉE DE L'ÉPREUVE

- Il est suggéré d'administrer ce prototype d'épreuve au cours du mois de juin. L'horaire et les modalités de passation de l'épreuve sont à déterminer par l'école.
- Il faut prévoir environ six périodes de 75 minutes pour compléter l'épreuve (incluant la tâche facultative). La durée des tâches est approximative et pourra être ajustée, au besoin.

Période 1	Période 2	Période 3	Période 4	Période 5	Période 6
Introduction et explications : 50 minutes	Tâche 2 : lecture 60 minutes	Tâche 3 : discussion sur les textes lus et entendus 35 minutes	Présentation des grilles d'évaluation des compétences 2 et 3 15 minutes	Tâche 5 (fin) : réinvestissement et écriture 70 minutes	Tâche 6 (facultative) : discussion 30 minutes
Tâche 1 : écoute 20 minutes	Présentation de la grille d'évaluation de la compétence 1 10 minutes	Tâche 4 : discussion sur les textes lus et entendus 35 minutes	Tâche 5 (début) : réinvestissement et écriture 55 minutes		

- Si un organisme scolaire désire insérer le prototype d'épreuve dans un horaire d'examen, il est important de considérer les facteurs ci-dessous :
 - Les tâches 1 et 2 peuvent être complétées successivement dans un seul bloc.
 - La tâche 5 peut être réalisée en un seul bloc.
 - L'évaluation de l'interaction orale **ne peut pas** être réalisée avant l'écoute et la lecture des textes. Les élèves doivent auparavant être exposés au langage utilisé dans les textes ainsi qu'aux idées qui y sont exprimées. L'évaluation de la compétence 1 **ne peut pas précéder** l'écoute et la lecture.

3 ÉLABORATION DE L'ÉPREUVE

L'épreuve a fait l'objet d'une mise à l'essai auprès d'environ 900 élèves du Québec. Elle a été élaborée selon les paramètres suivants :

POUR L'ENSEMBLE DE L'ÉPREUVE

- Utiliser une situation pertinente et significative.
- Tenir compte d'un domaine général de formation ou d'une visée éducative.
- Mobiliser des éléments du contenu de formation (*Related Content*).
- Évaluer les compétences 2 et 3 à l'aide de la même production.
- Autoriser l'utilisation de ressources matérielles telles que :
 - des dictionnaires anglais et des dictionnaires bilingues (anglais et **autre** langue, par exemple anglais-français ou anglais-espagnol);
 - les cahiers faisant partie de l'épreuve;
 - toute autre ressource matérielle avec laquelle les élèves ont travaillé pendant l'année scolaire (ex. : *functional language posters, strategy posters, word banks, editing checklists*).
- Utiliser des grilles d'évaluation à échelle descriptive.

POUR LA COMPÉTENCE 1, *INTERACTS ORALLY IN ENGLISH*

- Inclure des tâches dans lesquelles les élèves devront **interagir** en anglais en équipe de trois ou quatre.
- Inclure plusieurs moments d'interaction de façon à ce que l'enseignant, au terme de l'épreuve, ait recueilli suffisamment de données valides et pertinentes pour évaluer la compétence à interagir oralement de tous les élèves de la classe.

POUR LA COMPÉTENCE 2, *REINVESTS UNDERSTANDING OF TEXTS*

- Présenter des textes sur au moins deux supports (ex. : papier, vidéo, CD). Dans le cas de textes audio et vidéo, la ou les personnes qui parlent ont un débit naturel et peuvent avoir un léger accent.
- Permettre à l'élève de recueillir des informations dans les textes en remplissant des tableaux (organiseurs graphiques).
- Demander à l'élève de réinvestir ces informations à l'écrit dans une production individuelle.

POUR LA COMPÉTENCE 3, *WRITES AND PRODUCES TEXTS*

- Exiger une production individuelle.
- Viser une production cohérente.

4 MATÉRIEL FOURNI PAR LE MINISTÈRE ET CONSIGNES RELATIVES À LA REPRODUCTION DES DOCUMENTS

<i>Teacher's Guide</i> (Guide d'administration)	Ce document est destiné aux enseignantes et enseignants. Il décrit les tâches et indique la marche à suivre pour chacune d'elle. Il contient des indications sur l'évaluation et un formulaire de rétroaction pour évaluer le prototype d'épreuve.	
<i>Student Booklet</i> (Cahier de l'élève)	Ces documents sont destinés à l'élève.	Il est suggéré de reproduire ces cahiers sous forme de livrets, c'est-à-dire sur des feuilles 11" x 17" recto verso. Les cahiers ont été conçus afin que les tâches et les ressources soient faciles à manipuler par l'élève.
<i>Writing Booklet</i> (Cahier d'écriture)		
<i>Reading Booklet</i> (Cahier de lecture)		
Document audio	Les documents audio et vidéo contiennent des textes destinés aux élèves.	Le mode de diffusion, qui est sous la responsabilité de la Direction de la sanction des études, vous sera communiqué ultérieurement. Il faudra alors prévoir l'équipement nécessaire (par exemple, un lecteur de disques compacts et un lecteur de DVD).
Document vidéo		

5 DISTRIBUTION DU MATÉRIEL AUX ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS

Les établissements scolaires sont invités à distribuer le plus tôt possible aux enseignantes et enseignants concernés une copie de tous les documents associés au prototype d'épreuve, de façon à leur donner tout le temps nécessaire pour analyser l'épreuve et en planifier l'échéancier de passation. De plus, il est essentiel que les enseignants et les élèves puissent se familiariser avec les grilles d'évaluation avant l'épreuve (voir Annexes).

6 ÉVALUATION

Le prototype d'épreuve doit être administré selon les consignes indiquées dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*. Il est important de préciser que les élèves ne sont pas censés recevoir de soutien pour réaliser un prototype d'épreuve : le soutien doit être exceptionnel et pris en compte dans les jugements portés sur les compétences.

L'évaluation est faite par les enseignantes et enseignants d'anglais, langue seconde, des commissions scolaires et des établissements d'enseignement privés au moyen des grilles d'évaluation et des outils d'appréciation globale qui seront fournis dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*. **Il est important de noter que les grilles et les outils du présent document font l'objet d'une mise à l'essai et ne sont fournis qu'à titre indicatif.**

Grilles d'évaluation

Afin de faciliter le processus d'appropriation des grilles, les enseignantes et enseignants peuvent utiliser celles-ci en cours de cycle.

Vous remarquerez que les critères d'évaluation portant sur l'utilisation de stratégies et de ressources sont absents des grilles d'évaluation, ces critères pouvant difficilement être évalués dans une épreuve ministérielle. Cela ne modifie en rien l'obligation d'utiliser tous les critères d'évaluation en cours de cycle pour porter un jugement sur l'état de développement des compétences. Vous trouverez dans le site du Ministère [<http://www.mels.gouv.qc.ca/dgfj/de/docinfosec.htm>] les grilles d'évaluation **à utiliser en cours d'année** qui comprennent les stratégies et ressources.

- Grille d'évaluation pour la compétence 1, *Interacts orally in English* (Annexe I)
 - La grille est présentée de façon à ce que l'enseignant puisse évaluer l'interaction orale de quatre élèves à la fois.
 - Pour chaque critère ou volet d'un critère, l'enseignant coche l'énoncé qui décrit le mieux la performance de l'élève.
 - Ensuite, l'enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l'élève au moyen de l'échelle d'appréciation globale pour la compétence 1 (*Overall Assessment of Competency Development*). **L'outil d'appréciation globale sera fourni dans le Guide d'administration (Teacher's Guide).**
- Grille d'évaluation pour la compétence 2, *Reinvests understanding of texts* (Annexe II)

La compétence 2 étant une nouveauté du programme d'anglais, langue seconde, son évaluation sera appelée à évoluer progressivement. Des travaux se poursuivent à cet effet.

- Pour chaque critère, l’enseignant coche l’énoncé qui décrit le mieux la performance de l’élève.
 - Ensuite, l’enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l’élève au moyen de l’outil d’appréciation globale pour la compétence 2 (*Competency 2 – Overall Performance Profiles*) (Annexe IV).
 - Les exigences pour la tâche de l’épreuve seront indiquées dans la version finale de la grille. L’enseignant qui désire utiliser la grille en cours d’année n’a qu’à inscrire les exigences déterminées pour les tâches qu’il présente aux élèves.
- Grille d’évaluation pour la compétence 3, *Writes and produces texts* (Annexe III)
 - Pour chaque critère ou volet d’un critère, l’enseignant coche l’énoncé qui décrit le mieux la performance de l’élève.
 - Pour le volet portant sur la clarté des phrases/idées (*Clarity of Sentences/Ideas*), il est conseillé d’appuyer le jugement en indiquant le ou les éléments qui ont nui à la compréhension du texte.
 - Pour le volet portant sur les conventions linguistiques (*Targeted Language Conventions*), il est conseillé de se prononcer sur chaque convention séparément et de déterminer ensuite le niveau qui convient le mieux à la performance de l’élève de façon globale pour cet aspect (mesure, puis évaluation).
 - Ensuite, l’enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l’élève au moyen de l’outil d’appréciation globale pour la compétence 3 (*Competency 3 – Overall Performance Profiles*) (Annexe IV).
 - Les conventions linguistiques visées dans l’épreuve seront indiquées dans la version finale de la grille. L’enseignant qui désire utiliser la grille en cours d’année n’a qu’à inscrire les conventions linguistiques visées par les tâches qu’il présente aux élèves.

7 JUGEMENT PORTÉ SUR LE NIVEAU DE COMPÉTENCE ATTEINT PAR L’ÉLÈVE

À la fin de l’année, l’enseignante ou enseignant doit porter un jugement sur le niveau de compétence atteint par l’élève. Ce jugement doit s’appuyer sur l’interprétation d’informations valides, pertinentes et suffisantes.

Démarche proposée pour effectuer le bilan

- Avant l’administration du prototype d’épreuve, porter un jugement préliminaire sur l’état de développement des compétences de chaque élève en analysant plusieurs de ses productions et de ses interactions et en comparant ces données aux échelles des niveaux de compétence. De façon générale, les dernières situations s’avèrent les plus révélatrices du niveau de compétence atteint au moment de réaliser le bilan des apprentissages. Ainsi, ce prototype d’épreuve **ne devrait pas** être la seule source d’information pour porter un jugement final sur le niveau de compétence atteint par l’élève.
- Administrer le prototype d’épreuve et analyser les observations et les productions obtenues.
- Comparer l’information recueillie sur l’état de développement des compétences de l’élève en cours d’apprentissage à celle recueillie à partir du prototype d’épreuve. L’information obtenue devrait **s’ajouter** aux données recueillies au cours de l’année ou du cycle afin de **consolider** le jugement de l’enseignante ou enseignant.

- Si des écarts significatifs sont constatés dans les données recueillies à l'aide du prototype d'épreuve, **ne pas considérer** celles-ci dans le jugement global.
- Finalement, porter un jugement sur le niveau de compétence atteint en s'appuyant sur les échelles des niveaux de compétence et sur l'ensemble des données recueillies incluant, s'il y a lieu, le prototype d'épreuve.

Si des écarts significatifs sont constatés, il serait souhaitable d'en analyser les causes. Voici des exemples de questions qui pourraient alimenter la réflexion de l'enseignante ou enseignant dans pareil cas :

- Le prototype d'épreuve présente-t-il des caractéristiques avec lesquelles les élèves sont familiers? Par exemple, les élèves ont-ils :
 - lu, vu ou entendu des textes authentiques?
 - déjà pris des notes en utilisant un organisateur graphique (tableau)?
 - réinvesti leur compréhension de textes dans des tâches à l'oral ou à l'écrit?
 - utilisé des glossaires?
- Le contexte de réalisation proposé ressemble-t-il à celui qui est utilisé en classe? Par exemple, les élèves :
 - doivent-ils interagir en équipe de trois ou quatre de façon régulière et de façon spontanée, c'est-à-dire sans préparer un texte à l'avance?
 - doivent-ils lire, écouter ou visionner des textes de genres et de types variés et ensuite réinvestir leur compréhension dans une nouvelle tâche?
 - doivent-ils mettre en pratique des stratégies langagières et utiliser des ressources variées?
 - ont-ils été familiarisés avec les grilles d'évaluation fournies dans le présent document ou avec le type d'évaluation proposé dans le présent document?
 - ont-ils à l'occasion démontré leurs compétences de façon plus autonome?

Competency 1, *Interacts orally in English*
Year One of Secondary Cycle Two, Core Program

		Student	Student	Student	Student
Participation in oral interaction					
5	Interacts actively and spontaneously throughout the interaction (i.e. initiates, reacts, maintains) AND may facilitate the interaction (e.g. prompts peers, helps with words)				
4	Interacts actively and spontaneously				
3	Interacts and perseveres despite some difficulties				
2	Interjects or responds occasionally (no sustained interaction, more isolated statements) OR contributes to discussions mostly when prompted				
1	Says one or two sentences only during the entire discussion OR says a few isolated words or interacts non-verbally				
Content of the message					
5	Explores different avenues of the topics/issues addressed				
4	Discusses ideas to explore and better understand the topics/issues addressed				
3	Expresses ideas related to the topic and explains/supports ideas				
2	Expresses general ideas (e.g. I think it's good; Me too) OR repeats the same ideas or what others say				
1	Does not express ideas				
Articulation of the message					
Fluency	5	Speaks fluently (i.e. with ease)			
	4	Speaks somewhat fluently (i.e. pauses and hesitations do not hinder interaction)			
	3	Speaks with some difficulty (i.e. pauses and hesitations sometimes hinder interaction)			
	2	Speaks with difficulty (i.e. long or frequent pauses and hesitations break down interaction) OR tries to express ideas but is not successful (e.g. begins sentences but does not independently complete them)			
	1	Does not express messages or interacts non-verbally only			
Accuracy	5	Messages are easily understood and contain no errors			
	4	Messages are easily understood despite some errors			
	3	Messages are understood with interpretation (i.e. contain errors that may hinder comprehension) or with clarification (e.g. asked to rephrase, repeat)			
	2	Parts of messages are not understood			
	1	Does not express messages or interacts non-verbally only			

Overall Assessment of Competency Development

L'outil d'appréciation globale sera fourni dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*.

	Overall Level	Comments
Student _____		
Student _____		
Student _____		
Student _____		

Competency 2, *Reinvests understanding of texts*
Year One of Secondary Cycle Two, Core Program

Note: To be able to assess students' reinvestment, the teacher must be familiar with the texts students listen to, read or view.

Evaluation Criteria Targeted	Evidence of understanding	Use of knowledge
Observable behaviour	The facts/ideas in the text are true to the original texts (i.e. do not contradict the facts/ideas in the original texts).	The text contains relevant information pertaining to the required elements: ☐ _____ ☐ _____ ☐ _____
5	☐ All the facts/ideas are true to the original texts.	☐ The text contains information relevant to all three requirements AND contains additional details from the original texts that help build/enrich the text.
4	☐ One fact/idea is not true to the original texts.	☐ The text contains information relevant to all three requirements.
3	☐ Two facts/ideas are not true to the original texts.	☐ The text contains information relevant to: o _____ AND o _____
2	☐ Three or more facts/ideas are not true to the original texts.	☐ The text contains information relevant to _____ OR ☐ contains a great deal of information that is not relevant to the requirements.
1	☐ Very little is related to the information in the texts/task. OR ☐ The text cannot be understood. OR ☐ The text is mostly made up of parts copied from the original texts.	☐ The text does not include _____ OR ☐ does not include information relevant to _____ OR ☐ does not clearly explain _____

Competency 3, Writes and produces texts
Year One of Secondary Cycle Two, Core Program

Evaluation Criterion Targeted: Formulation of the message							
	Clarity of Sentences/ Ideas		Targeted Language Conventions				
	Which element(s) hinder(s) understanding of the text? ☐ word choice ☐ sentence structures ☐ expression of ideas* <i>* Expression of ideas refers to how thoughts are put together (e.g. Are ideas confusing? Are important details missing?)</i>		<i>Before deciding on an overall level for this section, it is recommended that each targeted language convention be assessed separately in order to provide students with specific feedback.</i>				
				Errors			
				hardly any	some	many	too many
5	☐ The ideas are easily understood after only one reading.		☐ Overall, student shows advanced understanding of the language conventions targeted because they are used correctly.				
4	☐ The reader needs to pause sometimes to understand the ideas BUT does not have to reread any passages.		☐ Overall, student shows solid understanding of the language conventions targeted because they are usually used correctly.				
3	☐ The reader has to reread one or more passages BUT understands all key sentences.		☐ Overall, student shows acceptable understanding of the language conventions targeted. They are used inconsistently.				
2	☐ Parts of the text are not understood, even after rereading.		☐ Overall, student shows limited understanding of the language conventions targeted because they are rarely used correctly.				
1	☐ Very little of the text is understood, even after rereading OR ☐ the text is mostly made up of parts copied from the original texts.						

Version
préliminaire
Hiver 2008

Overall Performance Profiles Competency 2 and Competency 3 End of Year One of Secondary Cycle Two, Core Program

The profiles below have been generated by considering the possible combinations of performance levels for the targeted evaluation criteria for the competency when using the analytical rubric provided for this situation.

To determine the overall performance profile for a student:

- Find the student's two levels in this grid.
- **The order is not important.**
- Record those levels and the overall performance profile on your class list (see example in Appendix V).

5 Advanced	5	5
-----------------------------	----------	----------

4 Thorough	5	4
	5	3
	4	4

3 Acceptable	5	2
	4	3
	4	2
	3	3

2 Partial	3	2
	2	2

1 Minimal	1
----------------------------	----------

Example of a Class List
Competency 2, *Reinvests understanding of texts*
Competency 3, *Writes and produces texts*

[illegible]

Overall Performance Profile

- | | |
|---|------------|
| 5 | Advanced |
| 4 | Thorough |
| 3 | Acceptable |
| 2 | Partial |
| 1 | Minimal |

